X SIMPOSIO DEL OBSERVATORIO DEL INSTITUTO CERVANTES EN HARVARD

5 y 6 de JUNIO, 2025

Hispanismo digital: la lengua española y las culturas hispánicas desde las humanidades digitales

Una vez más, el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard —este año en colaboración con la UNAM-Boston— presenta su ya tradicional simposio anual. Esta décima edición lleva por título «Hispanismo digital: la lengua española y las culturas hispánicas desde las humanidades digitales», y reúne a académicos, docentes, bibliotecarios y profesionales de las industrias culturales en un diálogo interdisciplinario sobre el potencial de las metodologías digitales para el estudio, la preservación y la difusión del español y las culturas hispánicas —como siempre, con especial atención a su relevancia dentro del contexto multicultural de los Estados Unidos—.

Este décimo simposio abarca un amplio espectro de proyectos, desde corpus lingüísticos, repositorios digitales y colecciones orales hasta recursos pedagógicos y plataformas de acceso abierto. Estas iniciativas no solo enriquecen la investigación y la enseñanza, sino que también promueven la justicia lingüística y la resistencia cultural frente a las hegemonías digitales. Se presentan enfoques que fortalecen la presencia del español en entornos multilingües y consolidan su valor en múltiples dimensiones, incluida su utilidad como vehículo de cohesión comunitaria.

Naturalmente, las humanidades digitales son también un instrumento clave para los estudios diacrónicos, pues facilitan el acceso, el análisis y la edición de textos antiguos, así como la documentación de la evolución histórica del español y de sus manifestaciones culturales.

A través de conferencias plenarias, ponencias, paneles y momentos de coloquio, esperamos crear un espacio para compartir conocimiento y estimular la reflexión entre hispanistas. Con la participación de eminentes especialistas, como Francisco Gago-Jover y Concepción Company Company, este simposio reafirma el compromiso del Observatorio con el avance de las humanidades digitales, que consideramos un pilar para la comprensión, el estudio y la celebración de la diversidad lingüística y cultural del mundo hispánico.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserved

JUEVES 5 DE JUNIO (1 p. m.–6 p. m. ET)

1:00 p. m.

CONFERENCIA PLENARIA

EL MANUSCRITO REIMAGINADO: MEDIO SIGLO DE INNOVACIÓN METODOLÓGICA EN EL HISPANIC SEMINARY OF MEDIEVAL STUDIES (1975-2025)

Francisco Gago-Jover (College of the Holy Cross/HSMS); conferencia presencial

---

2:00 p. m. CAFÉ

2:30 p. m.

Una colección digital para los estudios coloniales de las fronteras

Paloma Vargas Montes (Tecnológico de Monterrey) y Miriam Rojas Solís (University of British Columbia); contribución presencial y en línea

Durante el siglo XVIII, la lengua coahuilteca era hablada por naciones indígenas cuyo territorio de movilidad se ubicaba en lo que hoy en día es el sur de Texas, Estados Unidos y los estados mexicanos de Coahuila y Nuevo León. La lengua se conserva gracias a un conjunto de documentos religiosos bilingües español-coahuilteco producidos alrededor de 1760 en las misiones franciscanas de San Antonio, Texas. La colección digital «Epistemes indígenas de la frontera», desarrollada en el US Center for Latino Digital Humanities de la Universidad de Houston, ofrece un repositorio de acceso abierto de fuentes primarias escritas en español de los siglos XVII y XVIII que permiten abordar los procesos de contacto, evangelización, alianzas y resistencias entre los españoles y los pueblos indígenas de la región. Para el proyecto se utilizaron múltiples herramientas digitales para el reconocimiento óptico de caracteres (OCR) y grandes modelos lingüísticos (LLM), así como herramientas de minería de textos, software de sistema de información geográfica (SIG) y plataformas de edición. La **colección digital** fue publicada por APP Digital de la Universidad de Houston en el 2024.

Paloma Vargas Montes es profesora investigadora del Tecnológico de Monterrey, doctora en Historia por la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París y doctora en Literatura Hispánica por la Universidad de Navarra. Es investigadora de nivel 1 en el Sistema Nacional de Investigadores e Investigadoras de México, y su línea de investigación se centra en las epistemologías de los grupos indígenas del México virreinal dentro de proyectos digitales de edición y archivo. Ha ejercido como profesora visitante en las universidades de Kansas y Rice, además de haber sido becaria del US Latino Digital Humanities Center de la Universidad de Houston y del Consorcio Puentes. En 2024, publicó su

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

proyecto digital **Indigenous Epistemes of the Borderlands** a través de Arte Público Press Digital de la Universidad de Houston. Es autora de la edición crítica de *Libro de los ritos* de fray Diego Durán, publicado por El Colegio de México, y coautora de *El Códice Ramírez. Hallado, casi perdido, publicado*, publicado por el Fondo de Cultura Económica.

Miriam Rojas Solís actualmente cursa la maestría en Estudios de Información y Bibliotecología en la Universidad de British Columbia, y es licenciada en Letras Hispánicas por el Tecnológico de Monterrey. Su experiencia previa incluye una posición como asistente de investigación en la iniciativa del U.S. Latino Digital Humanities Center bajo la dirección de la Prof.ª Paloma Vargas. Es también autora publicada del libro *Mujeres en la enfermería: vocación y profesión*, resultado de una colaboración con Paseo de la Mujer Mexicana y el Gobierno de Nuevo León.

2:45 p. m.

LACLI: A multilingual index of freely accessible online resources for Latin American, Caribbean, Latinx, and Iberian studies

Eric Silberberg (Queens College, NY) y Cate Kellett (Yale Law School); contribución presencial

While much of academia in the Global North embraces subscription-based library resources, Latin America continues as a leader in the open access (OA) movement. Following in the Latin American tradition, the **LACLI project** offers a multilingual index of freely accessible online resources (including audiovisual materials, books, data, ephemera, etc.) related to Latin American, Caribbean, Latinx, and Iberian studies maintained by librarians from Brazil, Mexico, and the U.S. The presentation begins by describing the importance of OA as a mode of scholarly communication. From there, it explains how the international collaboration began, the provenance of resources on LACLI, how resources are indexed by the project team, and the technology that permits LACLI to be hosted freely online. The focus of the presentation will be examples from the LACLI community of how it is used in U.S. academic libraries and college classrooms. This includes its use: (a) in teacher training programs to identify freely available resources to decolonize the curriculum, (b) as experiential learning for students who work on critical cataloguing, (c) to improve the representation of Latinx culture in library research guides, and (d) as a dataset that other DH projects use to build new projects.

Eric Silberberg is an assistant professor and the Librarian for Instructional Design and Education at Queens College, City University of New York. His current research explores open access publishing in education literature and library services for teacher training programs in Mexico and the United States. He is committed to promoting equitable access to information through his role on the LACLI executive team.

Cate Kellett is the Head of Cataloging and Bibliographer for Latin America and Iberia at the Lillian Goldman Law Library at Yale. Her daily work includes buying and cataloging books and other resources from Latin America and Iberia. She earned a J.D./M.A. in Library and Information Science at the University of Wisconsin, Madison, and M.A. in Spanish Linguistics at SUNY Albany.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

3:00 p. m.

Mundo hispánico, comunidad global: apoyo a la investigación en el área de culturas hispánicas a través de la *MLA International Bibliography* y otros proyectos

Daniel Connor y Tess C. Rankin (*MLA International Bibliography*, MLAA);
contribución en línea

La *MLA International Bibliography* —una base de datos que incluye una amplia gama de estudios sobre la producción cultural del mundo hispano— registra trabajos académicos sobre literatura, teatro, cine, televisión, lingüística, pedagogía y folclore. Además de visibilizar las fuentes secundarias escritas en español, cuenta con un Works Thesaurus (inventario de fuentes primarias) que se aumenta continuamente. El esfuerzo por proporcionar a los investigadores información actualizada sobre la producción hispana forma parte de una iniciativa de fomentar el estudio de las culturas hispánicas y apoyar a los académicos que escriben en español. La MLA también ha publicado el *Manual MLA*, una adaptación de su *MLA Handbook*, que proporciona directrices para la documentación de fuentes y la escritura académica en español. Esta ponencia busca demostrar la diversidad de materiales en la *MLAIB*, mostrar cómo se puede utilizar en el aula, y esbozar los retos y las decisiones involucrados en la producción de una base de datos realmente internacional y multicultural. Ofrece un vistazo entre bastidores para entender el valor de la indexación llevada a cabo por académicos y explora cómo las bases de datos pueden moldear a una comunidad intelectual.

Daniel Connor trabaja para la Modern Language Association, donde es editor asociado, jefe de indexación y editor principal de la sección de literaturas ibéricas y latinoamericanas para la *MLA International Bibliography*. Tiene un máster en Español de Georgetown University, una licenciatura en Español e Inglés de Fordham University, y certificados en Estudios Hispánicos y en Edición de la Universitat de Barcelona (España) y de la University of Chicago, respectivamente. Ha sido editor de libros para Loyola Press y otras editoriales, editor consultor para *Hispania*, profesor adjunto de lengua española en Georgetown University, y de poesía y narrativa en la University of Scranton. Además, fue el editor fundador de la revista literaria independiente *Lilies & Cannonballs Review*.

Tess Rankin es editora asociada de indexación de materiales ibéricos y latinoamericanos para la *MLA International Bibliography*. Se doctoró en el Departamento de Español y Portugués de New York University, y es autora de *Feeling Strangely in Mid-Century Spanish and Latin American Women's Fiction: Gender and the Scientific Imaginary* (Liverpool University Press, 2024). Ha sido directora editorial de la *Journal of Spanish Cultural Studies* y se ha desempeñado como traductora y editora en numerosos proyectos en las artes y humanidades.

3:30 p. m. DESCANSO

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

3:45 p. m.

PANEL

Proyectos digitales del Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos

TrEHLUS-21: un recurso digital para la documentación y el estudio de las traducciones al inglés de literatura hispánica en los Estados Unidos desde comienzos del siglo XXI

Marta Mateo (Universidad de Oviedo), Joseph Rager (UC Berkeley) y Luis Jiménez Ramírez (Harvard University); contribución presencial y en línea

Esta presentación realizará un recorrido por el proceso de elaboración de TrEHLUS-21, plataforma digital que tiene como objetivo proporcionar la máxima información bibliográfica posible sobre las versiones inglesas de literatura hispánica —de cualquier país de habla española, época o género literario— publicadas o distribuidas en EE. UU. desde el comienzo del siglo XXI. Tras una introducción centrada en sus inicios —en el marco de un proyecto surgido en el Observatorio destinado a estudiar y ofrecer una visión panorámica de la presencia de esta literatura en el contexto norteamericano—, los ponentes describirán las fases de creación, así como las características y funcionamiento actuales de esta plataforma que aspira a servir de fuente documentada para investigadores, editoriales y traductores.

Marta Mateo es catedrática de filología inglesa de la Universidad de Oviedo (España). Ha centrado su investigación en la traducción del humor, del teatro y de textos musicales, así como en la teoría de la traducción y en la didáctica de la lengua y fonética inglesas para estudiantes hispanoparlantes, temas sobre los que ha publicado en prestigiosas revistas y editoriales españolas e internacionales. Fundó y coordinó el Grupo de Investigación Traducción y Análisis del Discurso de la Universidad de Oviedo. Además, ha sido miembro del Executive Board de la European Society of Translation (EST), coordinadora del Panel de Estudios de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos (AEDEAN) y editora asociada de *Perspectives. Studies in Translatology*. Tiene también experiencia como traductora del inglés al español tanto de obras académicas como de ficción; su última traducción, *La expedición de Humphry Clinker,* del escritor escocés del siglo XVIII Tobias Smollett, le valió el Premio de Traducción 2013 de AEDEAN. Marta Mateo ha sido profesora e investigadora visitante en numerosas universidades extranjeras, como las de Pennsylvania (EE. UU.), Montreal (Canadá), Salvador de Bahía (Brasil), Lovaina (Bélgica), y Norwich, Warwick, Edimburgo, Oxford, University College London, Kent y Exeter (Reino Unido). Entre 2019 y 2024 ocupó el puesto de directora ejecutiva del Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard University, Cambridge (EE. UU).

Joseph Rager es doctorando en Literatura Comparada en la University of California, Berkeley, donde se especializa en las literaturas española, francesa e hispanoamericana. Es licenciado por Harvard University en Lenguas y Literaturas Romances y en Lingüística. Ha trabajado como asistente de investigación en el Observatorio del Instituto Cervantes, radicado en Harvard University. Además, ha traducido al inglés a dos escritores españoles contemporáneos David Jiménez Torres y Javier Gomá. Su investigación actual explora los cambios intelectuales en torno a la corporalidad, la sexualidad y la legitimidad del conocimiento sensorial en España y Francia a lo largo del siglo XX.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

Luis Jiménez Ramírez pertenece a la College Class of 2023 de la Universidad de Harvard, donde se graduó con una concentración en Psicología y una secundaria en Etnicidad, Migración y Derechos (EMR). Desde la etapa inicial del proyecto TrEHLUS-21, ha desempeñado un papel clave en el desarrollo y mantenimiento de la base de datos, contribuyendo de manera sostenida al enriquecimiento y a la organización del corpus. Actualmente, colabora con la Brazil Office del David Rockefeller Center for Latin American Studies (DRCLAS), ubicada en São Paulo, donde participa en la organización de programas académicos y brinda apoyo a estudiantes, docentes e investigadores interesados en fortalecer sus vínculos con Brasil. Nacido y criado en Detroit, Michigan, en el seno de una comunidad inmigrante mexicana, Luis encuentra en la intersección de sus identidades culturales una fuente constante de motivación intelectual y personal.

Repositorio del Español como Lengua de Herencia en los Estados Unidos (RELHUS): materiales didácticos digitales, OER y datos para la investigación

Erik Garabaya Casado, Andrea Hernández, Blanca Peraza y Ana Ruiz Alonso-Bartol (UC Davis); contribución en línea

Esta presentación tiene como objetivo dar a conocer y explicar el funcionamiento y el alcance de la plataforma Repositorio del Español como Lengua de Herencia en los Estados Unidos (RELHUS). Este proyecto se originó en 2023 con el apoyo directo del Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard y recientemente se ha expandido a California. Su propósito es ofrecer una plataforma digital de recursos educativos abiertos (OER, por sus siglas en inglés) en la que los docentes universitarios de español de herencia puedan subir sus materiales, *syllabi* y planes de lección, y compartirlos con la comunidad. Además, la invitación a participar en la plataforma incluye un cuestionario sobre dichos programas, mediante el cual se pretende recopilar información cuantitativa y cualitativa (información demográfica sobre los estudiantes y profesores, número de cursos, año de implementación, metodologías didácticas adoptadas, etc.) que arroje una visión global del estado de este campo en el sistema universitario estadounidense. Se presentará a los asistentes el proceso de creación de esta plataforma digital, así como las dificultades, el potencial y las posibilidades de implementación en otros contextos.

Erik Garabaya-Casado es Spanish Lecturer para el Departamento de Español y Portugués en la Universidad de California, Davis. Anteriormente trabajó como Associate Instructor en la Universidad de Utah y como Research Assistant en el Observatorio del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard. Obtuvo su doctorado en Investigaciones Humanísticas por la Universidad de Oviedo. Sus intereses de investigación son los marcos pedagógicos aplicables a la enseñanza de español como segunda lengua y lengua de herencia, así como el estudio y la experimentación con nuevos métodos y herramientas educativas como las TIC, los OER y la inteligencia artificial

Andrea Hernández es lingüista aplicada, filóloga arabista y estudiante del doctorado en Lingüística Hispánica de la Universidad de California, Davis, con especialización en adquisición de segundas lenguas y escritura, composición y retórica. Anteriormente trabajó como lectora en la Universidad de El Cairo y como profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de El Cairo. Sus áreas de investigación son la sociolingüística del español y del árabe, la enseñanza de segundas lenguas y lengua de herencia, y la escritura en estudiantes multilingües.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

Blanca Peraza es candidata a doctorado en el Departamento de Español y Portugués en la Universidad de California, Davis. Sus intereses de investigación se centran en el papel del español como una herramienta cultural para el éxito estudiantil en la educación superior, particularmente en el contexto de Hispanic Serving Institutions (HSIs) y emerging HSIs (eHSIs). Basándose en sus propias experiencias como estudiante universitaria de primera generación con padres hispanohablantes, su objetivo es recopilar datos que no solo contribuyan al entendimiento académico, sino que también aboguen por los derechos lingüísticos, buscando abordar las barreras idiomáticas que dificultan el éxito estudiantil. Anteriormente, obtuvo su licenciatura en Lingüística Española y Psicología por la Universidad de California, Berkeley.

Ana Ruiz-Alonso-Bartol es estudiante del doctorado en Lingüística Hispánica en la Universidad de California, Davis, con especialidad en adquisición de idiomas y estudios de escritura y retórica. Ana Ruiz estudió traducción e interpretación en la Universidad de Salamanca y tiene un máster en Español (subespecialidad en TESOL) por West Virginia University. Sus áreas de investigación son escritura académica y retroalimentación, programación curricular y metodologías de enseñanza. Trabaja con varios equipos de investigación que han publicado en *System*, *International Journal of Learner Corpus Research*, *American Educational Research Association*, University of Michigan Press, *Equinox* y *Presses de l'Université Laval*. Fue codirectora del Cluster on Language Research en UC Davis y actualmente trabaja como Teaching Assistant Consultant en el Center for Educational Effectiveness de UC Davis.

CORPEEU y LiBSUS: dos recursos digitales del Observatorio para el estudio y la documentación del español en los Estados Unidos

Bruno Vega Hübner (Universidad de Oviedo/Observatorio del IC en Harvard University);
contribución presencial

CORPEEU, con 92 millones de palabras en 59.794 textos, abarca escritos y transcripciones orales, lematizados y categorizados, con una distribución geográfica que refleja la diversidad del español en estados como California (33,2 %) y Nueva York (17,7 %). Ambos recursos, accesibles en línea, facilitan investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y diacrónicas, permitiendo consultas básicas por palabras, así como avanzadas (expresiones regulares, etiquetas XML). Estas herramientas fortalecen la documentación y análisis del español en contextos multilingües, consolidando su presencia cultural y académica. LiBSUS (Linguistic Bibliography of Spanish in the US) y CORPEEU (Corpus del Español en los Estados Unidos), desarrollados por el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard y la Academia Norteamericana de la Lengua Española, son iniciativas pioneras en las humanidades digitales para el estudio del español en los Estados Unidos. LiBSUS ofrece una bibliografía de 5.500 entradas (1891-2025), gestionada con Zotero, que incluye libros, artículos, capítulos y tesis, con búsquedas avanzadas y formatos bibliográficos automáticos (RFE, Chicago, APA, MLA).

Bruno Vega Hübner es asistente de investigación en el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard. Paralelamente, está cursando el máster en Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Oviedo, donde se graduó en Lenguas Modernas y sus Literaturas con mención en alemán, inglés e italiano. Sus áreas de interés y experiencia profesional incluyen la traducción e interpretación entre español e inglés, la enseñanza del alemán y del español como L2, la comunicación internacional en el ámbito universitario, así como la edición y corrección de textos.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

4:45 p. m. DESCANSO

5:00 p. m.

Humanidades digitales con enfoque en lo humano: la enseñanza del español y el acceso al arte para personas con discapacidad visual

Edgardo Tormos Bigles (Boston University); contribución en línea

Esta presentación explora un acercamiento innovador a la enseñanza de lenguas mediante la intersección de las humanidades digitales, la enseñanza de lenguas y la pedagogía inclusiva. En este proyecto, estudiantes universitarios de nivel avanzado de español emprenden un ejercicio de descripción de audio de varias obras de la célebre artista mexicana Frida Kahlo. El ejercicio procura fomentar el aprendizaje de la lengua a la vez que busca facilitar el acceso al arte para personas con discapacidad visual. A pesar de que existe evidencia de los beneficios pedagógicos de este tipo de ejercicio (Kleege, 2015), aún escasean en los currículos de las humanidades. Por una parte, los estudiantes adquieren las destrezas lingüísticas y metalingüísticas necesarias para el ejercicio de la écfrasis en una lengua extranjera. Por otra parte, hacen uso de herramientas tecnológicas simples y de acceso abierto para extender el alcance de la experiencia pedagógica, que se sostiene sobre las Pautas de Diseño Universal para el Aprendizaje (UDL). Esta ponencia expone los fundamentos teóricos para llevar a cabo dicho ejercicio a la par que se enfoca en el aspecto práctico de cómo ejecutarlo y extenderlo más allá del salón de clases.

Edgardo Tormos Bigles es profesor de español en el Departamento de Estudios Románicos de la Universidad de Boston. Es doctor en Lengua y Literatura Hispánica, y su investigación se centra en la literatura y el cine mexicanos del siglo XX, especialmente en la representación de revoluciones y movimientos insurgentes. Imparte cursos de español en todos los niveles, desde principiantes hasta avanzados, así como asignaturas sobre México y la lengua, literatura y cultura afrocaribeña para hablantes de herencia y nativos. Nacido y criado en Puerto Rico, es un apasionado de su caribe natal. Escribe regularmente para *Claridad*, un medio digital puertorriqueño.

5:15 p. m.

The Evolution of Research in the Digital Age: The *Libro de Buen Amor* Bibliography Project

Mary-Anne Vetterling (Regis College, MA/Harvard University); contribución presencial

This presentation chronicles the evolution of a personal research project centered on the *Libro de buen amor*, which commenced in the 1970s as a traditional, hand-compiled bibliography on index cards derived from extensive in-person library research. The project underwent a pivotal transformation in the 1980s with the advent of early home computers, transitioning into a computerized bibliography. Over time, this modest endeavor blossomed into a comprehensive research resource, expanding first into a

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

website, then into an **ebook**, and ultimately culminating in a print publication (also at lulu.com). The trajectory of this project mirrors the profound impact of technology on academic research, particularly in its shift from manual, library-based methods of information gathering to the more digital and internet-driven landscape that now characterizes modern scholarship. The talk will also reflect on how the narrative of this evolution became an integral part of the printed book, culminating in a bilingual English-Spanish edition, enriched with personal commentary in both languages, facilitated by the collaboration of human expertise and AI tools such as ChatGPT. This exploration will examine the challenges and rewards of this technological shift, as well as the practical implications for academic research. Accompanying the presentation will be a PowerPoint presentation showcasing the distinctive features of each of the three technology-based versions of this bibliography, which, in its print version, now spans over 400 pages of references and an additional 50 pages of supplementary material.

Mary-Anne Vetterling, Professor of Spanish, *Emerita*, at Regis College and Visiting Lecturer, Harvard University Extension School, received her PhD from Harvard in 1977 with a dissertation on animals in the *Libro de buen amor*. Over the years she has published widely on the *Libro* and has delivered a number of conference papers on various aspects of the book. She has also created the entries for the *Libro de buen amor* in David Wacks's MLA Open Iberia /América Teaching Anthology. Prof. Vetterling has received many prizes, including the Romance Languages Travel-Study Award for Excellence in teaching at Harvard, The Alfonso X el Sabio Award from Spain's Ministry of Education, and the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Awards for Distinguished Service and Lifetime Achievement, to name a few. She is a co-author of *Panoramas literarios, España* and of several proceedings volumes from conferences she has organized. For over 25 years she served as a "Table Leader" at the annual scoring of Advanced Placement exams (Spanish Essay Section) sponsored by the Educational Testing Service. Known for her online bibliography of the *Libro de buen amor*, in this presentation she will address the many ways in which technology has aided in the bibliography's evolution over the years.

5:30 p. m.

Variedades lingüísticas para la IA en el mundo hispanohablante: ¿quién debe acomodarse a quién?

Paula Salerno y Milagros Vilar (Universidad Nacional de San Martín); contribución en línea

Este trabajo busca indagar cómo lidian los agentes conversacionales de inteligencia artificial con la diversidad lingüística existente en el ámbito hispanohablante y discutir los efectos de estas tecnologías en términos de (des)igualdad social. Para ello, las ponentes analizan la interacción humana con dos chatbots, ChatGPT y Gemini, con el objetivo de observar si estos ajustan o modifican su comportamiento verbal de acuerdo con la variedad de español propuesta por las usuarias. Específicamente, se centran en las acciones de acomodación (y no acomodación) comunicativa (Giles *et al.*, 2023) de los chatbots en la interacción y se preguntan por las ideologías lingüísticas (Del Valle y Meirinho Guede, 2016) que subyacen a su comportamiento. A partir de una perspectiva sociolingüística crítica, el análisis les permitió caracterizar las dinámicas de acomodación en la interacción humano-chatbot y, al mismo tiempo, identificar allí discursos homogeneizantes e ideologías monoglósicas que orientan el comportamiento de estos chatbots y cuestionan, así, su supuesta «neutralidad». De esta forma, buscan realizar un aporte a la

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

reflexión sobre el rol de los usos tecnológicos del lenguaje natural en la distribución social de los recursos simbólicos y materiales y sobre la relación entre tales usos y posibles acciones de discriminación lingüística.

Paula Salerno es doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (UBA), donde también obtuvo los títulos de licenciada y profesora en Letras. Realizó un posdoctorado en el Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES) de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM) con beca de CONICET y otro en The Graduate Center, City University of New York (CUNY), con financiamiento de la American Association of University Women. Actualmente es investigadora del CELES-UNSAM. Se dedica a los estudios del discurso, especialmente las relaciones entre lenguaje, memoria social, género y discriminación. Entre sus temas de trabajo se encuentran los discursos contemporáneos sobre la Guerra de Malvinas, el lenguaje inclusivo y la discriminación lingüística. Entre sus últimas publicaciones, destacan los artículos «"Todas nosotros": géneros gramaticales y construcciones identitarias en los discursos de mujeres de la guerra de Malvinas» (2024, *Bulletin of Hispanic Studies*); «Ser o no ser veterana: disputas por la nominación en torno a la Guerra de Malvinas» (2023, *Revista Universitaria de Historia Militar*) y el libro *Mujeres en guerra* (en prensa, Unsam Edita).

Milagros Vilar es doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires (UBA) y magíster en Gestión de Lenguas por la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Es investigadora asociada en el Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES) de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM) y forma parte del equipo docente del Diploma en Estudios Avanzados del Lenguaje en Sociedad en esa misma universidad. Se especializa en los estudios de la interacción y la planificación y política lingüísticas y, actualmente, se interesa por la interacción con chatbots y el estudio de las dinámicas conversacionales en sistemas de inteligencia artificial. Ha dictado cursos de grado y posgrado sobre estudios del discurso, la interacción y el análisis de la conversación. Asimismo, se ha desempeñado como profesora asistente de español en la George Washington University (Estados Unidos) y en otras instituciones educativas en el área de Washington DC.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

VIERNES 6 DE JUNIO (1 p. m.–6 p. m. ET)

1:00 p. m.

Dinamizando el aprendizaje y la difusión del español con tecnologías emergentes

Olga Godoy (Georgia Southwestern State University); contribución en línea

Los avances tecnológicos enriquecen la enseñanza del español al facilitar la creación, difusión y uso de contenidos novedosos. Esta ponencia presenta resultados logrados mediante tecnologías emergentes, como videos interactivos, donde personajes virtuales actúan como profesores, brindando explicaciones teóricas con apoyo visual y textual, y promoviendo la práctica de la pronunciación con voces generadas por inteligencia artificial en diversos idiomas. Dichos logros se alcanzan gracias a la combinación de herramientas poco exploradas en el ámbito educativo, como Clipchamp, de Microsoft, y Character Animator, de Adobe, que potencian la enseñanza y difusión del español de forma única y efectiva. Sus posibilidades educativas se amplían al combinarse con plataformas como Canva y aplicaciones de Adobe Creative Cloud o Microsoft. La publicación de los videos en plataformas como YouTube amplifica su alcance, mientras que funciones como la traducción automática, subtítulos y control de velocidad personalizan la experiencia del usuario, actuando como un laboratorio de idiomas accesible que proporciona autonomía y flexibilidad en el aprendizaje. Así, la combinación de herramientas emergentes permite alcanzar resultados innovadores y únicos, inalcanzables con el uso de una sola herramienta digital, y redefine la enseñanza del español en la era digital, maximizando el impacto educativo y motivando a estudiantes globalmente.

Olga Godoy obtuvo su licenciatura en Francés en Western Michigan University y su máster y doctorado en Español en Florida State University. Ha ejercido como profesora de español en Southern Utah University y actualmente es catedrática de lengua y literatura española en Georgia Southwestern State University. Su especialidad es el siglo de oro. Sus publicaciones incluyen diversos artículos sobre el *Quijote*, *Las novelas ejemplares* de Cervantes y sobre varias novelas de Antonio Muñoz Molina. Otros temas de interés son la difusión de la lengua y la cultura española en los EE. UU. Ha presentado más de treinta ponencias en congresos nacionales e internacionales y, además de haber sido oradora invitada en universidades y colegios, fue la conferenciante invitada del 4º Festival Anual Hispano del Parque Histórico Nacional Jimmy Carter, donde ofreció una presentación bilingüe en inglés y español titulada «A Hispanic American Community: Spanish Culture in the United States/Una comunidad hispanoamericana: la cultura española en los Estados Unidos». En el ámbito de la traducción, Olga ha trabajado con el Rosalynn Carter Institute for Caregiving, para quien tradujo el libro *Tratar la demencia. Guía del cuidador*, así como con el Jimmy Carter National Historic Site, para quien tradujo el folleto *Boyhood Farm La granja de la niñez de Jimmy Carter*. Como nota especial, tuvo el honor de ser tutora de español del presidente Jimmy Carter y de la primera dama Rosalynn Carter.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

1:15 p. m.

El pódcast como herramienta de difusión afrolatina y afrolatinoamericana: el caso de *Voces Blatines*

Eduard Arriaga y Zoe Black (Clark University); contribución presencial

Esta presentación aborda la experiencia colaborativa y de cocreación del pódcast *Voces Blatines*, una herramienta digital creada por estudiantes, profesores y miembros de la comunidad en torno a la Universidad de Clark. Mediante esta se busca conectar las comunidades afrolatinas y afrolatinoamericanas de Worcester, MA, con otros espacios del mundo hispánico. Contemporáneamente, el pódcast se ha convertido en una forma muy popular de contar historias y de desarrollar procesos de conocimiento. Además, y gracias a la emergencia de diversas tecnologías digitales, el pódcast también se ha convertido en un medio a través del cual se puede divulgar investigación, conectar con diversas audiencias, conservar el conocimiento y aprender. En la intervención se discutirá el proyecto *Voces Blatines* y cómo su desarrollo se puede enmarcar en unas humanidades digitales comunitarias y públicas. Es a partir de los procesos de planeación, grabación, edición y difusión que el pódcast discutido y los diversos agentes implicados permiten reflexionar acerca de la afrolatinidad como elemento fundamental de las culturas hispánicas y contribuir a su reconocimiento.

Eduard Arriaga, PhD, es jefe y profesor asociado del Departamento de Lengua, Literatura y Cultura de Clark University (Worcester). Su investigación se desarrolla desde una perspectiva interdisciplinar que conecta campos como las humanidades digitales, los estudios afro-latinoamericanos y los estudios digitales. Su trabajo ha sido publicado en espacios como *Hispania*, *Digital Humanities Quarterly*, *Dabates in the DH*, *The Journal of Literature and Trauma Studies*, entre otros. También es autor de seis libros, siendo el más reciente *Afro-Latinx Digital Connections* (Florida Press, 2021). Ha desarrollado proyectos digitales como Mining and Data Mining, the Network of African and Afro-Descendant Artistic Representation, entre otros.

Zoe Black se está especializando en el desarrollo internacional y el español en Clark University. Trabajó en un pódcast comunitario en la clase de Latino Literature and Media Arts con el Profesor Arriaga, y actualmente es una contribuyente valiosa de *Voces Blatines* por su experiencia con este tipo de medio y su posición como nativa de Worcester.

1:30 p. m.

Consideraciones para la curaduría de la información para redes sociales: el caso de Telegram

María Guadalupe Venteño Jaramillo (UNAM); contribución en línea

La Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información de la UNAM ha desarrollado diversos servicios para la comunidad universitaria, incluyendo un sistema de mensajería especializada a través de canales de información en Telegram. Esta iniciativa busca proporcionar contenido estructurado y relevante que facilite el acceso a información académica y científica. El objetivo de esta

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

contribución es identificar los elementos clave en la construcción de los mensajes difundidos en estos canales. Para ello, se empleó una metodología basada en la recopilación y el análisis de datos estadísticos sobre el desempeño de los canales, el proceso de curaduría de contenido y la clasificación del tipo de información publicada. La curaduría de información en Telegram enfrenta el reto de filtrar y organizar grandes volúmenes de datos para garantizar calidad, pertinencia y veracidad. Esto requiere una cuidadosa selección de fuentes confiables, adaptación de los mensajes a las necesidades del público y estrategias que mantengan el interés y la interacción de los usuarios. Además, es fundamental combinar automatización y supervisión humana para optimizar el flujo informativo sin comprometer su precisión. En conclusión, una curaduría eficiente en Telegram debe integrar rigurosidad en la selección de contenido, adaptabilidad a la audiencia y estrategias de interacción, permitiendo así la construcción de un ecosistema digital confiable y dinámico para la comunidad universitaria.

María Guadalupe Venteño Jaramillo es doctora en Economía con especialidad en ciencia, innovación y tecnología por la UNAM, México. Asimismo, posee maestrías en Gestión de la Información por la Universidad de La Habana, Cuba, y la Universidad de Murcia, España. También cuenta con la diplomatura en Formación Docente para la Gestión de Proyectos de Grado por la CUAED-UNAM. Ha participado en proyectos de innovación tecnológica y actualmente se desempeña como profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y como académica en la Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información de dicha universidad. Sus líneas de investigación incluyen la innovación en educación, la innovación tecnológica, la sostenibilidad, la gestión de la información y la diversidad cultural y de género.

2:00 p. m. CAFÉ

2:30 p. m.

Humanidades digitales y justicia lingüística: transformación curricular y servicio comunitario en tiempos de políticas restrictivas

Ana Ortega Pérez y Angélica González-Bastidas (Universidad de California, Davis);
contribución en línea

Esta presentación examina la intersección entre las humanidades digitales y la justicia lingüística a través del Latine Co-Lab, iniciativa que impulsó la transformación curricular de un programa de español para hablantes de herencia. Las ponentes analizarán su evolución desde un modelo basado en ensayos y actividades descontextualizadas hacia otro que posiciona el español como herramienta de acción social mediante el aprendizaje basado en servicio a la comunidad. Esta propuesta cobra relevancia tras la orden ejecutiva que establece el inglés como idioma oficial de los EE. UU. y que revoca las protecciones que garantizaban el acceso a servicios federales a personas con dominio limitado del inglés, aumentando la urgencia de proteger el español. Esta innovación curricular se materializa en tres iniciativas interconectadas: (1) «Our Spanish, our voices» documenta la resistencia lingüística mediante reportajes y podcasts producidos con apoyo de Univision; (2) «Adopt a Doc» transforma documentos de inglés a español aplicando principios de Lenguaje Claro, Legal Design y Lingüística Sistémica Funcional; y (3) otros proyectos, como la creación de cuentos en español/espanglish o entrevistas a hispanohablantes

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

inspiradores en California. La misión es que quienes participen se conviertan en agentes de cambio y empoderamiento en sus comunidades mientras preservan el español en contextos multiculturales.

Ana María Ortega Pérez es doctora en Comunicación por la Universidad de Sevilla y candidata al doctorado en Lingüística Hispánica por la Universidad de California, Davis. Posee una maestría en Relaciones Internacionales y una licenciatura en Periodismo, lo que orienta su investigación hacia la educación lingüística, el análisis de medios y la equidad social. Como coordinadora del Programa de Herencia, cofundadora del Latine Co-Lab y docente premiada en UC Davis, desarrolla enfoques innovadores para la enseñanza del español. Su trabajo combina la investigación crítica con la pedagogía práctica, enfocándose en la representación mediática, dinámicas de género y accesibilidad lingüística. Asimismo, colabora activamente en iniciativas académicas internacionales y apoya a comunidades de refugiados.

Angélica González-Bastidas es abogada, lingüista y candidata a doctora por la Universidad de California, Davis. Su investigación integra el derecho y la lingüística, con un enfoque en los derechos lingüísticos. Con una formación en derecho financiero, se especializa en cumplimiento normativo y protección al consumidor. Es investigadora y cofundadora del Latine Co-Lab en la Universidad de California y miembro de la junta directiva de International House Davis, donde combina su experiencia profesional con el servicio comunitario para promover el intercambio cultural y la equidad lingüística.

2:45 p. m.

Ecos hispánicos transatlánticos en la era de la inteligencia artificial

Gerardo Cruz-Grunerth (Boston College); contribución presencial

Esta ponencia se enfoca en el uso de herramientas digitales para la generación de textos mediante algoritmos (Chat GPT y Deep Seek) como un factor que afecta la estabilidad del canon de la literatura hispánica, pero que expande su presencia y recepción en la sociedad contemporánea. Esta discusión se enfoca en distintos usos de estas herramientas digitales con fines tanto didácticos como artísticos y experimentales.

Se observarán las apropiaciones y reescrituras digitales de textos clásicos del mundo hispano, como los de Cervantes, García Lorca o Borges, producidas por escritores latinoamericanos y peninsulares recientes como Belén Gache y Mónica Nepote, así como por los internautas a través de códigos abiertos y chatbots. Lo anterior lleva a reconocer que la tradición literaria se construye a través de apropiaciones (Goldsmith), reescrituras (Dolezel), adaptaciones y *remakes* (Hutcheon), vía la postproducción (Burriaud), la hipertextualidad (Genette) y las formas de expansión transmedial (Jenkin, Scolari). Esta ponencia aproxima el estudio de la literatura y la docencia de la cultura hispánica, perticulatmente con los cursos universitarios dictados por Gerardo Cruz-Grunerth: «Ecos ibéricos transatlánticos. IA, fakes, apropiacionismo y otras reescrituras» y «La condición posthumana en el mundo hispano». En estos cursos, los estudiantes emplean estas herramientas para repensar las obras artísticas y su posición ante ellas. Así, se argumenta que los medios digitales no representan un riesgo, sino una vía para la difusión, valoración y entendimiento de las obras artísticas de la cultura hispánica en el mundo contemporáneo.

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

Gerardo Cruz-Grunerth es Visiting Assistant Professor of Hispanic Studies en Boston College. Es doctor en Lengua y Literatura Hispánicas por Boston University y en Estudios Culturales y Literatura por la Universidad de Santiago de Compostela. Se especializa en literatura, cine y artes contemporáneas latinoamericanas, latinx e hispanas. Es autor de las monografías *Mundos (casi) imposibles* (Vervuert-Iberoamericana, 2018), *Eugenia 2218. La visión posthumana de Eduardo Urzaiz* (Universidad Autónoma de Yucatán, 2022), así como de cuatro libros de ficción. Es miembro nivel 1 del Sistema Nacional de Investigadores e Investigadoras de México.

3:00 p. m.

Presentación del repositorio digital de podcasts *Voces del Español*

Erika Erdely Ruiz (UNAM Chicago); contribución presencial

Voces del Español es una serie de 100 podcasts producidos por UNAM Chicago en colaboración con Spanish Public Radio Chicago entre abril de 2019 y julio de 2024. Es un programa de divulgación sobre la enseñanza de español en el contexto estadounidense, en particular en Chicago, donde predomina la variante mexicana del español. Además de la lengua, se abordan distintos aspectos de la identidad, cultura y realidad de los hispanohablantes en esta región. Se trata en su mayoría de entrevistas realizadas a profesores universitarios pero también a líderes sociales, culturales o educativos. Una cuarta parte de los programas giran en torno a temas de enseñanza-aprendizaje del español, otra cuarta parte trata temas de identidad cultural de latinos en los EE. UU. y el resto versan sobre distintas variedades del español, la influencia de diferentes lenguas originarias de Hispanoamérica, temas de lingüística general, además de temas de género en relación con la lengua y diferentes expresiones artísticas de hispanohablantes. De los 75 académicos e investigadores participantes, más de la mitad son especialistas de la UNAM, a los que se sumaron profesoras y profesores de 12 universidades de Estados Unidos, 1 de Canadá y 2 de España. Participaron también 25 líderes sociales, culturales o educativos.

Erika Erdely Ruiz es maestra y doctora en Lingüística por la UNAM y profesora de carrera en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha impartido clases de español como lengua extranjera durante más de 20 años y ha capacitado a profesores a nivel de posgrado durante más de 15 años. Su investigación se centra en la semántica y pragmática léxica y en la enseñanza de la sintaxis. Es autora y coordinadora de los libros de texto *Así hablamos. Intermedio 3* y *Dicho y hecho 7. Español como lengua extranjera*. Ha trabajado como coordinadora de español en el Centro de Estudios Mexicanos en Reino Unidoen el marco de una colaboración entre la UNAM y el King's College de Londres, y actualmente se desempeña como secretaria académica en la UNAM Chicago.

3:30 p. m. DESCANSO

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve

3:45 p. m.

PANEL

Hegemonías digitales y resistencia lingüística

Mesa redonda organizada por la sede de la UNAM en Boston

Miriam Peña-Pimentel (UNAM, Institute of Bibliographical Research/RedHD), Alicia Doyen-Rodríguez (UMASS Boston) y Alexandra Z. Connelly Reyes (Archivo Histórico de Vieques – AHV); contribución presencial

En un ecosistema digital dominado por el inglés, las lenguas de la periferia digital, como el español, el francés y el portugués, enfrentan desafíos para consolidar su presencia y desarrollar espacios propios. Esta mesa redonda reúne a especialistas para reflexionar sobre el papel de la tecnología en la enseñanza, la investigación y la resistencia lingüística en estos idiomas. **Alicia Doyen-Rodríguez** compartirá sus experiencias en la implementación y adaptación de herramientas digitales en contextos de lenguas periféricas que enfrentan retos muy particulares dada su geolocalización, mientras que **Miriam Peña-Pimentel** abordará los retos y oportunidades en la docencia e investigación en estos idiomas dentro del ámbito digital. **Alexandra Z. Connelly Reyes** presentará la labor del Archivo Histórico de Vieques (AHV), una organización comunitaria sin fines de lucro dedicada a la preservación, el acceso y la difusión del patrimonio histórico y cultural de Vieques, Puerto Rico. Asimismo, abordará los desafíos particulares que implica gestionar un archivo comunitario en una isla caribeña, donde la inestabilidad energética, la alta humedad y los fenómenos climáticos representan amenazas tanto para la conservación física como para el acceso sostenible a las colecciones digitales. Además, se discutirán estrategias para fortalecer la presencia y pertenencia de estas lenguas en el entorno digital, así como su pertinencia en diversos contextos académicos y profesionales. Finalmente, se debatirán los desafíos de la diversidad lingüística en la era digital y las acciones necesarias para fomentar una mayor equidad en el panorama digital multilingüe.

4:45 p. m. DESCANSO

5:00 p. m.

CONFERENCIA PLENARIA

EL CORDIAM. HUMANIDADES DIGITALES PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA

Concepción Company Company (UNAM, Academia Mexicana de la Lengua, El Colegio Nacional); conferencia presencial

© Instituto Cervantes, 2025. Reservados todos los derechos/All rights reserve